

Shir Hakavod - Hymn of Glory
attributed to Rabbi Yehudah he-Hasid of Regensburg, d. 1217

אֲנֵעִים זְמִירוֹת וְשִׁירִים אֶאְרוֹג

An-im' ze-mi-rot' ve-shi-rim' e-e-rog'
I will compose melodies and songs I will weave

כִּי אֵלַיָּךְ נִפְשִׁי תִעְרוֹג .

ki e-lei'-cha naf-shi' ta-a-rog'.
because to You soul my (she) will yearn for, long for

נִפְשִׁי חֲמַדָּה בְּצֵל יָדְךָ ,

Naf-shi' cham-dah' be-tsel' ya-de'-cha ,
soul my desired in shadow (of) hand Your

לְדַעַת כָּל רוֹז סוּדְךָ .

la-da'-at kol roz so-de'-cha .
to know every mystery (of) secret Your .

מִדֵּי דַבְרֵי בְּכַבוֹדְךָ

Mi-dei' dab-ri' bich-vo-de'-cha
as often as I spoke with glory Your

הוֹמָה לְבִי אֶל דּוּדְיָךְ .

ho-meh' li-bi' el do-dei'-cha .
desires heart my toward "belovedness" Your .

עַל כֵּן אֲדַבֵּר בְּךָ נִכְבְּדוֹת ,

Al ken a-da-ber' be-cha' nich-ba-dot',
therefore I will speak with You words of praise, glorious things

וְשִׁמְךָ אֲכַבֵּד בְּשִׁירֵי יְדִידוֹת .

ve-shim-cha' a-cha-bed' be-shi-rei' ye-di-dot'.
and name You I will honor with songs of friendship/love.

אֲסַפְּרָה כְּבוֹדְךָ וְלֹא רְאִיתִיךָ .

A-sap-rah' che-vod-cha' ve-lo' re-i-ti'-cha.
I will tell honor/glory You and not I have seen You .

אֲדַמְּךָ אֲכַנֶּה וְלֹא יַדְעֵתִיךָ

A-dam-cha' a-cha-ne-cha' ve-lo' ye-da-e-ti'-cha.
I will imagine You I will name You but not I know You .

בְּיַד נְבִיאֶיךָ בְּסוֹד עֲבָדֶיךָ ,

Be-yad' ne-vi-ei'-cha be-sod' a-va-dei'-cha ,
with hand prophet You with secret of service You

דַּמִּיתָ הַדָּר כְּבוֹד הַוָּדָךְ

di-mi'-ta ha-dar' ke-vod' ho-de'-cha
You allegorized splendor of honor of glory You

גְּדֻלַּתְךָ וְגִבּוֹרֹתְךָ ,

Ge-du-lat-cha' u-ge-vu-ra-te'-cha ,
greatness Your and strength Your ,

כִּנּוּ לְתִקְוָה פְּעֻלָּתְךָ .

ki-nu' le-to'-kef pe-u-la-te'-cha .
they named for power, might of deeds Your

דִּמּוּ אוֹתְךָ וְלֹא כִפִּי יִשָּׁה ,

Di-mu' ot-cha' ve-lo' che-fi' yesh-cha'
they imagined You (d.o.) but not according to there is You (as You
really are)

וַיַּשְׂאוּךָ לְפִי מַעֲשֵׂיךָ .

va-ye-sha-vu'-cha le-fi' ma-a-sei'-cha .
and they made You like according to works Your

הַמְּשִׁילוֹךָ בְּרַב קְזִיוּנוֹת ,

Him-shi-lu'-cha be-rov' chez-yo-not',
They compared You with many visions,

הִנֵּה אֶחָד בְּכֹל דְּמִיוּנוֹת .

hin-cha' e-chad' be-chol' dim-yo-not'.
behold You (are) One in every metaphor.

וַיַּחְזוּ בְּךָ זְקֵנָה וּבַחַרּוֹת ,

va-ye-che-zu' be-cha' zik-nah' u-va-cha-rut',
and they imagined in You old age and youth,

וּשְׂעָר רֵאשֶׁךְ בְּשֵׂיבָה וּשְׁחָרוֹת .

u-se-ar' rosh-cha' be-sei-vah' ve-sha-cha-rut'
and hair of head Your as gray haired and black haired

זְקֵנָה בְּיוֹם דִּין וּבַחַרּוֹת בְּיוֹם קָרֵב ,

Zik-nah' be-yom' din u-va-cha-rut' be-yom' ke-rav'
old age in day of judgment and youth in day of battle

כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָדָיו לֹו רַב .

Ke-ish' mil-cha-mot' ya-dav' lo rav.
like a man of war hands His for Him (are) mighty

חֲבַשׁ כָּבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרֵאשׁוֹ

Cha-vash' ko'-va ye-shu-ah' be-ro-sho'
bound up helmet, hat of salvation on head His

הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קִדְשׁוֹ .

ho-shi'-ah lo ye-mi-no' u-ze-ro'-a kod-sho'.
helped (for) Him right hand His and arm holy His

טְלֵי אֹרוֹת רֹאשׁוֹ נִמְלָא ,

Ta-le-lei' o-rot' ro-sho' nim-la'
covered with a dew of light head His is filled

קְוֻצוֹתָיו רְסִי לַיְלָה .

ke-vu-tzo-tav' re-si-sei' lai'-lah .
curls, locks of hair His (are) sprinkles of rain of night.

יִתְפַּאֵר בִּי כִי חָפֵץ בִּי ,

Yit-pa-er' bi ki cha-fetz' bi ,
He will glory in me because He delights, takes pleasure in me

וְהוּא יִהְיֶה לִּי לְעֹטֶרֶת צְבִי .

ve-hu' yi-he-yeh' li la-a-te'-ret tze-vi'.
and He will be to me for a crown (of) beauty, glory

כֶּתֶם טְהוֹר פָּז דְּמוֹת רֹאשׁוֹ ,

Ke'-tem ta-hor' paz de-mut' ro-sho',
gold pure pure gold, (is) image of head His
refined gold

וְחָק עַל מִצַּח כְּבוֹד שֵׁם קְדָשׁוֹ .

ve-chak' al me'-tzach ke-vod' shem kod-sho'.
and engraved upon brow, forehead stately (is) name holy His

לְחֵן וְלְכָבוֹד צְבִי תִפְאַרָה ,

Le-chen' u-le-cha-vod' tze-vi' tif-a-rah' ,
for favor and for honor glory splendor

אִמְתּוֹ לוֹ עֵטְרָה עֵטְרָה .

u-ma-to' lo i-te-rah' a-ta-rah' .
Truth (f.) His for Him she crowned a crown.

מַחְלְפוֹת רֵאשׁוֹ כְּבִימֵי בְּחָרוֹת ,

Mach-le-fot' ro-sho' ke-vi-mei' ve-chu-rot',
hairs of head His (are) like in days of youth

קְוֻצוֹתָיו תְּלַתְלִים שְׁחֹרוֹת .

ke-vu-tzo-tav' tal-ta-lim' she-cho-rot'.
locks of hair His (are) curls black

נִוְהַ הַצֶּדֶק צְבִי תִפְאַרְתּוֹ ,

Ne-veh' ha-tze'-dek tze-vi' tif-ar-to',
dwelling place of the righteous One (is) glory of splendor His

יַעֲלֶה נָא עַל רֵאשׁ שְׂמִחָתוֹ .

ya-a-leh' na al rosh sim-cha-to'.
He will raise (it) please, we pray toward head, summit of happiness His

(We pray that it is the thing that will make Him the happiest.)

סגלתו תהי בידו עטרת ,

Se-gu-la-to' te-hi' ve-ya-do' a-te'-ret,
treasure His you will be in hand His a crown

וצניף מלוכה צבי תפארת .

utz-nif' me-lu-chah' tze-vi' tif-e'-ret .
and headdress, turban of kingship (is) glory of splendor

עמוסים נשאם עטרת ענדם ,

A-mu-sim' ne-sa-am' a-te'-ret i-ne-dam'
they carried carried them a crown bound around them ,

מאשר יקרו בעיניו כבדם .

me-a-sher' yak-ru' ve-ei-nav' ki-be-dam'.
than precious in eyes His (is) honor their
(more precious than)

פארו עלי ופארי עליו ,

Pe-e-ro' a-lai' uf-e-ri' a-lav',
glory His (is) upon me and glory my (is) upon Him,

וקרוב אלי בקראי אליו .

ve-ka-rov' e-lai' be-kar-i' e-lav'
and near to me as I call to Him.

צַח וְאֶדוֹם לְבוּשׁוֹ אֲדוֹם ,

tzach ve-a-dom' li-l-vu-sho' a-dom'
dazzling, bright and red for garment His red

פּוֹרָה בְּדַרְכוֹ בְּבוֹאוֹ מֵאֶדוֹם .

pu-rah' be-dar-cho' be-vo-o' me-e-dom'
a wine press in way His in coming His from Edom

קֶשֶׁר תְּפִלִּין הִרְאָה לְעֵנֹו

ke'-sher te-fi-lin' her-ah' le-a-nav'
a knot of tefillin he showed to humble one

This alludes to Moshe being shown G-d's back, where the tefillin knot would be on the back of the head.

תְּמוּנַת יי לְנֶגְדַ עֵינָיו .

te-mu-nat' Adonai le-ne'-ged ei-nav'
likeness, image of Adonai in front of eyes his (Moshe)

רוֹצֵה בְּעַמּוֹ עֲנוּיִם יִפְאֵר ,

ro-tzeh' ve-a-mo' a-na-vim' ye-fa-er'
He desires (in) people His the humble He will glorify

יּוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת בָּם לְהִתְפַּאֵר .

yo-shev' te-hi-lot' bam le-hit-pa-er'.
He dwells (in) psalms in them to glory.

ראש דְּבַרְךָ אֵמֶת קוֹרֵא מִרֹאשׁ ,

Rosh de-var-cha' e-met' ko-re' me-rosh'
First (head) of word Your truth reads from first/beginning

דוֹר וְדוֹר עִם דוֹרְשֶׁךָ דְּרוֹשׁ .

dor va-dor' am do-resh-cha' de-rosh'.
generation and generation people (who) seek You study

שִׁית הַמִּזֶּן שִׁירֵי נָא עָלֶיךָ ,

Shiit ha-mon' shi-rai' na a-lei'-cha,
Place many of songs my please upon You,

וְרַנְּתִי תִקְרַב אֵלֶיךָ .

ve-ri-na-ti' tik-rav' e-lei'-cha.
and song of prayer my You will bring close to You.

תְּהִלָּתִי תְּהִי לְרֹאשְׁךָ עֲטָרֶת ,

te-hi-la-ti' te-hi' le-ro-she-cha' a-te'-ret
song of praise, psalm my will be for head Your a crown

וּתְפִלָּתִי תִכּוֹן קְטָרֶת .

u-te-fi-la-ti' ti-kon' ke-to'-ret.
and prayer my will go straight, direct smoke from a sacrifice

תִּיקַר שִׁירַת רֶשׁ בְּעֵינֶיךָ ,

ti-kar' shi-rat' rash be-ei-nei'-cha,
will be precious song of beggar, poor man in eyes Your

כַּשִּׁיר יוֹשַׁר עַל קִרְבָּנֶיךָ .

ka-shir' yu-shar' al kor-bo-nei'-cha.
like a song (which) will be sung over sacrifices, offerings Your

בְּרַכְתִּי תִעָלֶה לְרֹאשׁ מִשְׁבִּיר ,

bir-cha-ti' ta-a-leh' le-rosh' mash-bir',
blessing my will be elevated to head of one who brought to birth

מְחֹלֵל וּמוֹלִיד צְדִיק כַּבִּיר .

me-cho-lel' u-mo-lid' tza-dik' ka-bir'.
beginner/creator and sire righteous one great, tremendous

וּבְבִרְכָתִי תִנְעֲנַע לִי רֹאשׁ ,

u-ve-vir-cha-ti' te-na-a-na' li rosh ,
and with blessing my You will shake/nod to me head

וְאוֹתָהּ קַח לָךְ כְּבִשְׂמִים רֹאשׁ .

ve-o-tah' kach le-cha' kiv-sa-mim' rosh.
and she(my blessing) You took for yourself like fragrance head,best,
foremost

